

Prosecutor's Regulations

Prosecutor's Regulation No. 1 of 1999

Prosecutor's Regulation No. 2 of 1999

Prosecutor's Regulation No. 1 of 2005

Règlement du Procureur

Règlement interne du Procureur n° 1/1999

Règlement interne du Procureur n° 2/1999

Règlement interne du Bureau du Procureur n° 1/2005

PROSECUTOR'S REGULATION No. 1 (1999)

as amended on 21 October 1999

Concerning

The procedure to be adopted following a request by a national authority to take evidence from a person *inter alia* in the custody of the International Criminal Tribunal for Rwanda

I, CARLA DEL PONTE, Prosecutor of the International Criminal Tribunal for Rwanda,

NOTING that the national authorities of a State may on occasion request the assistance of the Tribunal to take evidence for the purposes of national proceedings from a person who is *inter alia* in the custody of the Tribunal;

CONSIDERING that the Rules of Procedure and Evidence of the Tribunal make no provision for the procedure to be adopted in that event, but that the questioning of suspects and the collection of evidence are functions provided to the Prosecutor by the Statute of the Tribunal;

MAKE THIS REGULATION in the following terms:

1. A request by the authorities of a State for assistance to question or take evidence from a person *inter alia* in the custody of the Tribunal ("a detainee") shall be transmitted to the Prosecutor.
2. Requests should be in writing and should contain:
 - (a) details of the authority making the request;
 - (b) the name of the detainee to whom the request relates;
 - (c) details of the purpose of the request and a summary of the reason for it;
 - (d) a description of the offences or suspected offences charged or likely to be charged or under investigation;
 - (e) any relevant dates, such as the date of the trial at which the evidence is required, or any cause for special urgency;
 - (f) details of any rules on privilege which a witness or suspect may be entitled to claim, and any caution which should if possible be given under the law of the requesting State;
 - (g) a description of the evidence sought, and a list of any specific questions to be asked;

REGLEMENT DU PROCUREUR N° 1 (1999)

tel que modifié le 21 octobre 1999

relatif à

La procédure à adopter suite à la requête d'une autorité nationale aux fins de recueillir le témoignage d'une personne qui est, entre autres dispositions, détenue par le Tribunal pénal international pour le Rwanda

Je, soussignée CARLA DEL PONTE, Procureur du Tribunal pénal international pour le Rwanda,

NOTANT que les autorités nationales d'un État peuvent, à l'occasion, aux fins de poursuites internes, demander l'assistance du Tribunal pour recueillir le témoignage d'une personne qui est, entre autres dispositions, détenue par le Tribunal,

CONSIDÉRANT que le Règlement de procédure et de preuve ne consacre aucune disposition à la procédure à suivre dans ce cas, mais que l'interrogatoire des suspects et la réunion des preuves sont des fonctions assignées au Procureur par le Statut du Tribunal,

PREND LE RÈGLEMENT qui suit:

1. Toute requête par laquelle les autorités d'un État demandent assistance en vue d'interroger une personne qui est, entre autres dispositions, détenue par le Tribunal (un "détenu"), ou de recueillir son témoignage, doit être transmise au Procureur.
2. La requête doit être formulée par écrit et comporter les éléments suivants:
 - a) des informations sur l'identité et la nature de l'autorité requérante;
 - b) le nom du détenu concerné par la requête;
 - c) des informations sur l'objet de la requête et un exposé des motifs succinct;
 - d) une description des infractions ou des infractions présumées imputées ou imputables ou faisant l'objet d'enquête;
 - e) toutes dates pertinentes, telles que la date du procès pour lequel ce témoignage est nécessaire, ou tout motif revêtant un caractère d'urgence exceptionnelle;
 - f) les informations relatives à tout règlement concernant un privilège qu'un témoin ou un suspect serait fondé à réclamer, et toute mise en garde qui doit, si possible, être faite selon les lois de l'État requérant;
 - g) une description de la nature du témoignage recherché, et la liste des questions précises devant être posées;

- (h) whether it is desired that any persons from the requesting State should be present during the taking of the evidence, and whether the request is for such persons to be permitted to participate in the questioning.
3. The prosecutor will consider each request on its own merits, and will endeavour to assist the national authorities to the extent possible without prejudicing the Prosecutor's own investigations or the preparation or prosecution of any case before the International Tribunal. Wherever possible, before finally concluding that a request cannot be executed (either wholly or in part) the Prosecutor will consult the requesting State to discuss any possibilities for overcoming the difficulties preventing execution.
 4. The Prosecutor shall inform the detainee and his/her defence counsel that the request has been made. In doing so the Prosecutor shall inform the detainee that he or she:
 - (i) may seek legal advice before deciding to provide evidence, and may have counsel present during any questioning;
 - (ii) shall have counsel present during any questioning after his or her initial appearance;
 - (iii) will have the services of an interpreter during questioning, and that questioning will be audio or video recorded; and
 - (iv) may decline to answer any question and that any statement may be used to subsequent proceedings before the ICTR, as well as the proceedings or investigations for which the questioning has been requested by the national authorities.
 5. The Prosecutor shall set up a date for the interview and transmit the decision to accede to the request to the Registrar with a request that arrangements be made by the Registrar for the questioning of the detainee.
 6. At the discretion of the Prosecutor, a representative of the requesting State may conduct questioning of the detainee. The Prosecutor shall attend questioning and may participate as she sees fit.
 7. The Prosecutor shall retain the audio recording or video recording of the evidence obtained, and shall provide a copy of the requesting State.

(Signed)
Carla Del Ponte
Prosecutor

Dated this twenty first day of October 1999
The Hague

- h) s'il est souhaité que des représentants de l'État requérant soient présents lors du recueil du témoignage, et si la requête vise à ce que ces personnes soient autorisées à participer à l'interrogatoire.
3. Le Procureur examine le bien-fondé de chaque requête, et s'efforce d'assister dans la mesure du possible les autorités nationales, sans préjudice des propres enquêtes du Procureur ou de la préparation ou de la poursuite de toute affaire devant le Tribunal international. Chaque fois que possible, avant de conclure définitivement qu'il ne peut être déféré (en tout ou en partie) à une requête, le Procureur consulte l'État requérant pour discuter des possibilités de surmonter les difficultés entravant l'exécution de la requête.
4. Le Procureur informe le détenu et son conseil de la requête. Ce faisant, il porte également à la connaissance du détenu qu'il ou elle:
- i) peut demander des conseils juridiques avant de décider de déposer, et peut être assisté d'un conseil pendant tout interrogatoire;
 - ii) sera assisté d'un conseil pendant tout interrogatoire après sa comparution initiale;
 - iii) bénéficiera des services d'un interprète durant l'interrogatoire, et que cet interrogatoire fera l'objet d'un enregistrement sonore ou vidéo; et
 - iv) pourra refuser de répondre à toute question et que toute déclaration pourra être utilisée dans des instances ultérieures devant le TPIR, ainsi qu'à l'occasion des poursuites ou enquêtes pour lesquelles l'interrogatoire a été demandé par les autorités nationales.
5. Le Procureur fixe une date pour l'interrogatoire, informe le Greffier de sa décision de déférer à la requête et lui demande de prendre les dispositions nécessaires aux fins dudit interrogatoire.
6. À la discrétion du Procureur, un représentant de l'État requérant peut conduire l'interrogatoire du détenu. Le Procureur assiste à tout interrogatoire et peut y participer le cas échéant.
7. Le Procureur conserve l'enregistrement sonore ou vidéo du témoignage recueilli, et en fait tenir copie à l'État requérant.

Le Procureur
Carla Del Ponte

Fait à La Haye, le 21 octobre 1999

PROSECUTOR'S REGULATION No. 2 (1999)

Standards Of Professional Conduct Prosecution Counsel

1. The Prosecutor of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (ICTY) and of the International Criminal Tribunal for Rwanda (ICTR) makes this Regulation articulating the standards of professional conduct to which counsel in the Office of the Prosecutor (OTP) for both Tribunals will adhere. In doing so the Prosecutor is guided by the following considerations:
 - in the Charter of the United Nations, the peoples of the world affirm, *inter alia*, their determination to establish conditions under which justice can be maintained, and proclaim as one of their purposes the achievement of international cooperation in promoting and encouraging respect for human rights and fundamental freedoms without distinction as to race, sex, language or religion.
 - the Universal Declaration of Human Right enshrines the principles of equality before the law, the presumption of innocence and right to fair trial and public hearing by an independent and impartial tribunal;
 - the establishment of the Tribunals by the Security Council under Chapter VII of the Charter of the United Nations, recognises and underlines that international criminal justice makes an important contribution to lasting peace and security in the former Yugoslavia and to the process of national reconciliation and the restoration and maintenance of peace in Rwanda;
 - prosecutors, who in these Tribunals represent the international community, play a crucial role in the administration of justice and the determination of individual responsibility for crimes, and standards and rules concerning the performance of their important responsibilities should promote principles of fairness and professionalism;
 - there are already in existence a *Code of Professional Conduct for Defence Counsel Appearing Before the International Tribunal (ICTY)* and a *Code of Professional Conduct for Defence Counsel (ICTR)* and it is desirable that the standards of professional conduction of prosecution counsel should also be clearly set out and understood;
 - the duties and responsibilities of the Prosecutor differ from, and are broader than, those of defence counsel – the Office of the Prosecutor is one of the three constituent organs of each of the International Tribunals, their members can be regarded as permanent officers of the court, and many safeguards are built into the Statutes of the respective Tribunals, their Rules of Procedure and Evidence and the United Nations system to ensure high standards of conduct and ethics on the part of the Prosecutor and prosecution counsel;

REGLEMENT INTERNE DU PROCUREUR N° 2 (1999)

Règles De Déontologie Pour Les Représentants De L'accusation

1. Le Procureur du Tribunal pénal international pour L'ex-Yougoslavie (le «TPIY») et du Tribunal pénal international pour le Rwanda (le «TPIR») rédige le présent règlement aux fins de fixer les règles de déontologie auxquelles devront se conformer les représentants du Bureau du Procureur (l'«Accusation») dans les deux Tribunaux. La démarche du Procureur a été dictée par les considérations suivantes:
 - dans la Charte de l'ONU, les peuples des Nations Unies se disent résolus, entre autres, à créer les conditions nécessaires au maintien de la justice, et déclarent que l'un de leurs objectifs est la coopération internationale dans le domaine du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion;
 - la Déclaration universelle des droits de l'homme consacre les principes de l'égalité de tous devant la loi, de la présomption d'innocence et du droit de toute personne à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement par un tribunal indépendant et impartial;
 - la création des Tribunaux par le Conseil de sécurité en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies atteste et souligne que la justice internationale pénale contribue considérablement à une paix et à une sécurité durables dans l'ex-Yougoslavie, au processus de réconciliation nationale et au rétablissement et au maintien de la paix au Rwanda;
 - les représentants de l'Accusation qui, dans ces Tribunaux, s'expriment au nom de la communauté internationale, jouent un rôle crucial dans l'administration de la justice et l'établissement de la responsabilité individuelle dans les crimes: aussi les règles de déontologie qui président à cette fonction d'importance devraient-elles promouvoir les principes d'équité et de professionnalisme;
 - il existe déjà un Code de déontologie pour les avocats exerçant devant le Tribunal international (TPIY) et un Code de déontologie à l'intention des Conseils de la défense (TPIR), et il serait souhaitable que les règles de déontologie pour les représentants de l'Accusation soient clairement énoncées et comprises;
 - les devoirs et les responsabilités du Procureur diffèrent de ceux de conseils de la défense et sont plus étendus. Le bureau du Procureur est l'un des trois organes constitutifs de chacun des Tribunaux internationaux et ses membres peuvent être considérés comme des auxiliaires de justice permanents. Plusieurs garanties ont été mises en place dans le Statut du TPIR et du TPIY, dans leurs Règlements de procédure et de preuve respectifs, ainsi que dans le système de l'Organisation des Nations Unies afin de s'assurer que le Procureur et les représentants de l'Accusation se conforment à des règles de déontologie rigoureuses;

- *Guidelines on the Roles of Prosecutors*, adopted by the Eighth United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders and welcomed by the General Assembly in its resolution 45/166 of 18 December 1990, and *the Code for Prosecutors set out by the International Association of Prosecutors* (IAP) on 23 April 1999 provide points of reference for the conduct of international prosecutions, as they do for prosecutors in national systems.
2. In the conduct of investigations, and in the conduct of pre-trial and appellate proceedings, prosecution counsel will adopt the highest standards of professional conduct. The Prosecutor expects them, consistent always with the letter and the spirit of the relevant Statute and Rules of Procedures and Evidence, and the independence of the Prosecutor:
- a. to serve and protect the public interest, including the interests of the international community, victims and witnesses, and to respect the fundamental rights of suspects and accused;
 - b. to maintain the honour and dignity of their profession and conduct themselves accordingly with proper decorum;
 - c. to be, and to appear to be, consistent, objective and independent, and avoid all conflicts of interest that might undermine the independence of the Prosecutor – in particular prosecution counsel shall not allow themselves to be influenced by national, ethnic, racial, religious or political considerations;
 - d. to exercise the highest standards of integrity and care, including the obligation always to act expeditiously when required and in good faith;
 - e. to demonstrate respect and candor before the Tribunal, and not knowingly to make an incorrect statement of material fact to the Tribunal, or offer evidence which prosecution counsel knows to be incorrect or false – should prosecution counsel become aware that a statement made to the Tribunal is incorrect, or that evidence presented to the Tribunal is false, he or she shall take all the necessary steps to inform the Tribunal as soon as possible;
 - f. to respect, protect and uphold the universal concepts of human dignity and human rights, and in particular avoid political, social, religious, racial cultural, sexual or any other kind of discrimination;
 - g. to take any available measures, as required, to protect the privacy and ensure the safety of victims, witnesses and their families, to treat victims with compassion, and to make reasonable efforts to minimize inconvenience to witnesses;
 - h. to assist the Tribunal to arrive at the truth and to do justice for the international community, victims and the accused;

- les Principes directeurs applicables au rôle des magistrats du parquet adoptés par le huitième Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants et accueillis par l'Assemblée générale dans sa résolution 45/166 du 18 décembre 1990 ainsi que le Code de déontologie pour les procureurs publié le 23 avril 1999 par l'*International Association of Prosecutors* («IAP») fournissent des éléments de référence permettant de fixer des règles de déontologie applicable aux procureurs dans les juridictions internationale aussi bien que nationales.
2. Les représentants de l'Accusation adopteront les règles de déontologie les plus rigoureuses que ce soit pendant les enquêtes, la phase préalable au procès, le procès ou l'appel. Le Procureur requiert des représentants de l'Accusation, dans le respect constant de la lettre et de l'esprit du Statut, du Règlement de procédure et de preuve et de l'indépendance du Bureau du Procureur, de:
- a. servir et protéger l'intérêt public, notamment les intérêts de la communauté internationale, des victimes et des témoins, et de respecter les droits fondamentaux des suspects et des accusés;
 - b. préserver l'honneur et la dignité de leur profession et de se comporter avec toute la bienséance qui convient à cette profession;
 - c. se montrer cohérents, objectifs, indépendants et être perçus comme tels, d'éviter tout conflit d'intérêt qui pourrait mettre en péril l'indépendance du Procureur, et, en particulier, de ne se laisser influencer par aucune considération nationale, ethnique, raciale, religieuse ou politique;
 - d. se conformer aux règles les plus rigoureuses de probité et de diligence, y compris dans l'obligation qui leur est faite de toujours procéder avec célérité, si besoin est, et en toute bonne foi;
 - e. faire preuve de respect et de franchise à l'égard du Tribunal, et de ne pas donner sciemment au Tribunal une version inexacte des faits pertinents ni présenter des moyens de preuve dont ils savent qu'ils sont fallacieux; les représentants de l'Accusation devront prendre toutes les mesures nécessaires pour informer sans délai le Tribunal dès lors qu'ils se rendent compte qu'une version inexacte des faits pertinents ou que des moyens de preuve fallacieux ont été présentés au Tribunal;
 - f. respecter les principes universels des droits de l'homme et de la dignité humaine, de les préserver et de les défendre, et d'éviter en particulier toute forme de discrimination fondée sur des considérations politiques, sociales, religieuses, raciales, culturelles, sexuelles ou autre;
 - g. prendre, si besoin est, toutes les mesures possibles, pour protéger la vie privée des victimes, des témoins, et de leur famille, de garantir leur sécurité, de faire preuve de compassion envers les victimes, et de prendre toutes les mesures raisonnables pour causer le moins de désagrément possible aux témoins;
 - h. assister le Tribunal aux fins d'établir la vérité et rendre justice à la communauté internationale, aux victimes et aux accusés;

- b. to preserve professional confidentiality, including not disclosing information which may jeopardize ongoing investigations or prosecutions, or which might jeopardize the safety of victims and witnesses;
 - c. to avoid communication with a Judge or Chamber of the Tribunal about the merits of a particular case, except within the proper context of the proceedings in the case;
 - d. to avoid, outside the courtroom, making public comments or speaking to the media about the merits of particular cases or the guilt or innocence of specific accused while judgement in such matters is pending before a Chamber of the Tribunal;
 - e. to make it clear, particularly when undertaking official speaking engagements, that he or she is representing the OTP regularly not the Tribunal as a whole;
 - f. in order to ensure the fairness, consistency and effectiveness of prosecutions, to make reasonable efforts to consult regularly and co-ordinate with other OTP staff and co- operate with colleagues in other sections of the Tribunal;
 - g. to know, understand and follow OTP policies, guidelines and produces;
 - h. to respect these standards of ethical conduct, and to the best of their ability, to prevent and actively oppose any departure there from, and when given reason to believe that a departure from these standards has occurred or is about to occur, report the matter to the Prosecutor.
3. If there is any inconsistency between the standards of professional conduct set out in paragraphs (a) to (o) above and any other code of conduct which prosecution counsel is bound to honour, the former shall prevail with respect to counsel's conduct before this Tribunal.
 4. Failure by prosecution counsel to observe the above standards will be dealt with by the Prosecutor, in the exercise of her discretion, and subject to the staff rules of the United Nations, apart from any sanctions that may exceptionally be imposed upon prosecution counsel pursuant to Rules 46 or 77 of the Rules of Procedure and Evidence of both Tribunals (or other provisions of the Statutes and Rules).
 5. These Standards of Professional Conduct for Prosecution Counsel will be subject to ongoing review and may be amended at any time, pursuant to the applicable provisions of the Rules of Procedure and Evidence pertaining to Regulations.

Done on this 14th day of September 1999
SIGNED
At New York City
United States of America

Louise Arbour
Prosecutor

- i. protéger la confidentialité des affaires, notamment en s'abstenant de divulguer des informations susceptibles de mettre en péril les enquêtes ou les poursuites en cours, ainsi que la sécurité des victimes et des témoins;
 - j. ne pas entrer en rapport avec un juge ou une Chambre du Tribunal au sujet du fond d'une affaire particulière, excepté dans le cadre approprié de l'instance;
 - k. s'abstenir, hors de la salle d'audience, de s'exprimer publiquement ou devant les médias sur le fond d'une affaire particulière ou sur la culpabilité ou l'innocence d'un accusé particulier alors que le Tribunal ne s'est pas encore prononcé sur la question;
 - l. préciser, lorsqu'ils s'expriment à titre officiel, qu'ils le font au nom du Bureau du Procureur et non de celui du Tribunal dans son ensemble;
 - m. veiller, dans la mesure du raisonnable, et afin que leur profession s'exerce en toute équité, en toute cohérence et en toute efficacité à consulter régulièrement les autres membres du Bureau du Procureur pour coordonner leurs actions, et à coopérer avec leurs collègues appartenant à d'autres services du Tribunal;
 - n. prendre connaissance des orientations du Bureau du Procureur, de ses directives et de ses procédures, de les comprendre et de s'y conformer;
 - o. respecter ces règles de déontologie et de faire tout leur possible pour prévenir et empêcher toute entorse à ces règles, et, lorsqu'il y a lieu de penser que ces règles ont été enfreintes ou sont sur le point de l'être, d'en informer le Procureur;
3. En cas de divergence entre les présentes règles de déontologie énoncées aux paragraphes a) à o) et tout autre code auquel les représentants de l'Accusation doivent se conformer, c'est le premier qui l'emporte pour toute question de déontologie qui se pose devant le Tribunal.
 4. Outre les sanctions disciplinaires qui peuvent être infligées à titre exceptionnel aux représentants de l'Accusation en application des articles 46 et 77 des Règlements de procédure et de preuve des deux Tribunaux (ou de toute autre disposition des Statuts et des Règlements), tout manquement à l'obligation de respecter les règles énoncées plus haut sera réglé par le Procureur, dans l'exercice de ses pouvoirs discrétionnaires et dans les limites du Règlement du personnel des Nations Unies.
 5. Ces Règles de déontologie pour les représentants de l'Accusation refont régulièrement l'objet d'un examen et peuvent être à tout moment modifiées en vertu des dispositions applicables des Règlements de procédure et de preuve relatives aux règlements internes adoptés par le Procureur.

Fait le 14 septembre 1999
New York (Etats-Unis d'Amérique)

/signé/
Louise Arbour
Le Procureur

PROSECUTOR'S REGULATION No. 1 (2005)

Concerning

Matters antecedent to the conclusion of a Plea Agreement between the Prosecutor and an Accused

I, HASSAN BUBACAR JALLOW, Prosecutor of the International Criminal Tribunal for Rwanda,

NOTING that the an accused person may wish to negotiate and enter into a Plea Agreement with the Prosecutor pursuant to Rule 62*bis* of the Rules of Procedure and Evidence;

CONSIDERING that the said Rules of Procedure and Evidence make no provision for the confidentiality or privilege to be attached to any information arising from the negotiations or discussions between the parties;

DEEMING it necessary ensure the confidentiality and privilege of such information where no such agreement is concluded by the parties;

MAKE THIS REGULATION as follows:

1. Where discussions are entered into by and between the Prosecutor and an accused represented by Counsel ("the parties") concerning the matters listed below, such discussions are confidential and all or any communication or correspondence arising therefrom shall be privileged and shall remain privileged as against either party unless an agreement is executed by the parties and filed with a Trial Chamber pursuant to Rule 62 *bis*.

- (a) A potential plea of guilty to all or part of an indictment;
- (b) A possible agreement to or admission of alleged facts;
- (c) The possible co-operation of the accused with the Prosecutor in the discharge of his functions; and
- (d) The possible submissions of the Prosecutor on a reduced sentence in event of a guilty plea and co-operation by the accused.

DATED at Arusha, this the twentieth day of January 2005

The Prosecutor

REGLEMENT INTERNE DU BUREAU DE PROCUREUR N° 01/2005

Relatif aux questions préalables à la conclusion d'un accord de reconnaissance de culpabilité entre le Procureur et un accusé

Le Procureur du tribunal pénal international pour le Rwanda,

RELEVANT que tout accusé peut envisager de négocier et conclure un accord de reconnaissance de culpabilité avec le procureur conformément à l'article *62bis du Règlement de procédure et de prévu*,

CONSIDÉRANT que le *Règlement de procédure et de prévu* ne comporte aucune disposition garantissant la confidentialité ou le secret professionnel nécessaires pour protéger toute information obtenue lors de négociations ou des discussions entre les parties,

ESTIMANT qu'il y a lieu d'assurer la confidentialité et le secret d'information de cette nature lorsque les parties n'ont conclu aucun accord à cette effet,

ÉTABLIT LE RÉGLEMENT INTERNE dont la teneur suit:

Lorsque le Procureur et un accusé représenté par un conseil (« les parties ») engagent des discussions relatives aux questions énumérées ci-dessous, ces discussions sont confidentielles et toute communication ou correspondance y afférente est protégée par le secret professionnel qui s'impose à chacune des parties, tant qu'un accord conclu par celles-ci n'a pas été déposé devant une Chambre de première instance en application de l'article 62 *bis*:

- a) Possibilité de plaider coupable portant sur tout ou partie des chefs visés dans l'acte d'accusation;
- b) Possibilité d'accord entre les parties sur les faits allégués ou de reconnaissance de ces faits par l'accusé;
- c) Collaboration que l'accusé pourrait apporter au Procureur dans l'exercice de ses fonctions;
- d) Éventuelles propositions du Procureur sur la réduction de la peine en cas de plaider coupable et de collaboration de l'accusé.

Arusha
Le 20 Janvier 2005
Hassan Bubacar Jallow

Le Procureur
/signé/